

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ УСТАРЕВШИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК

М. Моради

Университет им. Алламе Табатаба'и, Тегеран, Иран

Автор представляет анализ лексико-семантических значений устаревших слов, в частности в архаичных сочетаниях из русских литературных произведений. Проанализирована также их передача на персидский язык. В исследовании использованы компонентный анализ, сопоставительный и переводческий методы для анализа русских сочетаний и их коррелятов в персидском языке.

Ключевые слова: устаревшие слова, архаизмы, историзмы, разговорный стиль, явление, русский.

Активные и пассивные слова русского языка исследовали П. А. Лекант, Д. Э. Розенталь, В. Г. Костомаров, В. А. Максимов и др. Они классифицируют слова русского языка на группы общеупотребительной лексики и ограниченного употребления и, соответственно, устаревшую лексику относят ко второй, пассивной группе. В группе пассивной лексики также выделяют историзмы и архаизмы [6. С. 47]. По мнению Д. Э. Розенталя, «большинство слов, употребляющихся в современных текстах, появились в русском языке в разные эпохи — от древнейшей до новой». Поэтому слова можно разделить на устаревшие слова, в свою очередь классифицирующиеся на историзмы (приказчик; *modir-e amlāk-e mallāk*), архаизмы (златой; *talāji*) и слова, сохраняющие оттенок новизны (космовидение; *raḡš-e barnāme-jetelvizjon-i azfazā*) [10. С. 61]. В. Г. Костомаров и В. М. Максимов подразделяют лексику с точки зрения ее устарелости на три группы: 1) слова, остающиеся понятными большинству носителей языка: ведать (знать; *dānestan, edārehkardan, ehsāskardan*); 2) слова, знакомые по звучанию, но мало кому понятные по смыслу: барщина (при крепостном праве даровой принудительный труд на помещика, барина; *bigāri*); 3) слова, неизвестные большинству населения: авантаж (выгода; *maḡfa'at*) [5. С. 245]. Иногда в качестве историзма выступает одно из значений лексической единицы, получившее название «семантический историзм». Значение слова «дворник» — «работник при доме, в обязанности которого входит охрана дома, поддержание чистоты и порядка во дворе и на улице возле дома», лишь трансформировалось, так как изменилась функция работника, а значение «хозяин постоялого, заез-

жего двора» уже не употребляется в современном русском языке [Там же. С. 249].

В данной статье автор рассматривает общетеоретические проблемы, касающиеся перевода устаревших фразеологизмов вообще и на персидский язык в частности. Новизна научной проблемы заключается в том, что, с нашей точки зрения, проблема устаревших *фразеологических сочетаний* все еще недостаточно изучена. Наш анализ групп русских фразеологизмов в существующих русско-персидских толковых и фразеологических словарях русского языка показал, что переведены данные сочетания на персидский язык и семантически, и буквально. В большинстве случаев прямые значения слов, составляющих фразеологизмы, не могут передать точный и верный смысл сочетания ввиду их метафорического значения, понимание которого требует хорошего знания языка оригинала и языка перевода.

Стараемся проанализировать лексико-семантические особенности фразеологических сочетаний, подавляющее большинство которых являются архаизмами или историзмами в русском языке.

1. Азбучным порядком

Татьяна в оглавлении кратком / Находит *азбучным порядком* / Слова: бор, буря, ведьма, ель, / Ёж, мрак, мосток, медведь, метель... (Пушкин А. С. Евгений Онегин).

(*Tātijānā dar fehrest-i kutāh/ mijābad betartib-e alef bā/ vāžehā-je* «*jangal-e kāj, tufān, jādugar, kāj, ŷužeh-tiqi/ zolomāt, pol-e kučak, xers, burān rā.*)

Сочетание «азбучный порядок» состоит из слов: «азбука» (*alef bā*) и «порядок» (*tartib, nazm*) — и считается архаичным сочетанием со значением

«по алфавиту, в алфавитном порядке» (betartib-e alefbā), которое сегодня больше не употребляется. В архаичном варианте вместо сочетания с творительным падежом без предлога, использовано сочетание предлога «по» и адъективное словосочетание в дательном падеже. Студенты, изучающие русский язык как иностранный, пользуются русско-персидским словарем Г. А. Восканяна, недавно отредактированным М. Шоджаи, а также русско-персидским словарем И. К. Овчиниковой. Ни в одном из вышеуказанных словарей мы не находим точного объяснения слова, которое могло бы быть полезным при переводе фразеологизма «азбучным порядком», поскольку данный фразеологизм является устаревшим в современном русском языке. В словаре И. К. Овчиниковой прилагательного «азбучный» нет. А в словаре Г. А. Восканяна слово «азбучный» переведено как āškār, badihi (рус. *ясный, очевидный*). Учитывая данный перевод, персоговорящие студенты, изучающие русский язык, могут допускать ошибку при переводе фразеологизма «азбучным порядком» как bā pazm va tartib-e aškar (досл. «в порядке очевидном»). Правильный перевод — betartib-e alefbā (досл. «в порядке алфавита»). Отмечаем, что в персидском языке не существуют падежи, системы флексий и особые склонения, характерные для русского языка.

2. Андроны едут

Какая же причина в мертвых душах? Даже и причины нет. Это выходит просто: *андроны едут*, чепуха, сапоги всмятку. Это просто черт побери (Гоголь Н. В. Мертвые души).

(Dalil-e nofus-e mordeh čist? Hattā dalil-i ham baraje vojudešān nist. Tozihaš ham sadeh ast: Hame-aš mozaxraf-e mahz va čarand ast. Aslan morde-šuj-aš rā bebarad.)

«Андроны едут» — это фразеологическое архаичное сочетание разговорного стиля с дословным переводом «телеги идут» и смысловым переводом «использование бессмысленных и вздорных слов» или «чепуха и пустяки». В сочетании два слова из двух частей речи: глагол движения «ехать» в форме третьего лица множественного числа настоящего времени: «едут» и существительное «андрон» или «андрец» в форме множественного числа со значением «телега для перевозки сена с жердями, которые волочатся сзади по земле». «Андроны едут» употребляется по отношению к человеку, хвастающему, паникующему, болтуну. Слова «андрец»/«андрон» не представлены

и не переведены ни в словаре И. К. Овчиниковой, ни в словаре Г. А. Восканяна и не включены в толковые словари Н. Ю. Шведовой и С. И. Ожегова, а также в толковый словарь в четырех томах под редакцией А. П. Евгеньевой. Студенты не смогут понять значения таких сочетаний, используя эти словари. В качестве альтернативы можно пользоваться словарями устаревшей лексики в бумажном варианте, если они есть в библиотеках университетов, а также онлайн-словарями.

3. Без чувств

Он [князь Андрей] обнял ее [жену]. Она вскрикнула и *без чувств* упала на его плечо (Толстой Л. Н. Война и мир).

(Šāhzādeh Āndrej u [hamsaraš] rā dar āquš gereft. U farjād-i kešidvabi-huš bar ru-je šāne-hā-je Āndrej oftād.)

Архаичный фразеологизм «без чувств» состоит из предлога «без» и формы множественного числа существительного «чувства» в родительном падеже со значением «без сознания, в обмороке». Данное значение в современном русском языке выражается с помощью другой части речи и слова с корнем «чувство» — то есть «бесчувствие» (bi-huši), означающего также «бессердечность, жестокость» и имеющего формы прилагательных «бесчувственный», «бессердечный, жестокий». Данное значение в архаичном сочетании «без чувств» также сохраняется в глагольных выражениях «прийти в чувство» (be-huš āmadan) с антонимным значением и с предлогом «в» (be, dar) вместо предлога «без» и формы множественного числа родительного падежа «чувств» (bi, bedun-e) в «лишиться чувств» (bi-huš šodan). Сочетание «упасть без чувств» с дословным переводом «упасть жестоко и бессердечно» (oftādanbi-ehsāsāt) бессмысленно. В русско-персидских словарях Г. А. Восканяна, И. К. Овчиниковой и других, толковом словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой и словаре русского языка в четырех томах 1981—1984 гг. не дается архаичная помета выражения «без чувств». Об этом упоминается в «Словаре устаревшей лексики к произведениям русской классики». Лексема bi-huš в персидском языке в словаре А. Деххода имеет два значения: 1) без понимания и сообразительности; 2) находящийся в обморочном состоянии. В русском выражении «без чувств» передано второе значение, например, в стихотворении Фирдоуси: Ze zin andar āmad beruje zamin/ Vijoftād bi-huš mard-e gozin, досл. пер.: «Из седла наземь / Упал в обморок избранный мужчина» [13. С. 5310].

4. Брить лбы

Она езжала по работам, / Солила на зиму грибы, / Вела расходы, брила лбы, / Ходила в баню по субботам, / Служанок била осердясь — / Все это мужа не спросясь (Пушкин А. С. Евгений Онегин).

(U pej-e kār-hā miraft, / qārč-hā rā barāj-e zemestān dar āb-e namak mixābānd, / hazineh-hā rā bar-āvord mikard, kešāvarzān rā be sarbāzi miferestād, / yekšanbeh-hā be hammām miraft, / mostaxdemeh-hā rā bā asabānijāt mizad — va bar sar-e hič-kodām az in-hā bā šohar-aš bahs nemikard.)

Глагольное словосочетание «брить лбы» является историческим фразеологическим сочетанием, образованным из глагола «брить» (tarāšidan) и существительного «лоб» в форме множественного числа. Данное выражение употребляется со времен царской Руси и крепостного права. Подтверждением наших слов может служить утверждение Р. А. Аюповой: «Употребление одних фразеологических единиц ограничено во временном и культурном пространстве, поэтому они могут выйти из употребления» [1. С. 36]. Интересно, что до утверждения нового устава о службе в 1874 г. брили переднюю лобную часть головы людей, особенно крестьянства, которое соответствовало условиям военной службы, и отсюда происходило сочетание «брить лбы», значение которого также может передать глагол «забрить» без каких-либо дополнительных слов. Данное сочетание еще имеет варианты «забрить/забривать» лоб в значении «забирать кого-либо в солдаты». Сам фразеологизм сочетается с управлением дательного падежа. Не зная о происхождении данного фразеологизма, переводчик или носитель персидского языка может считать, что мать сестер Лариных зачем-то брила лбы у своих крепостных, не понимая при этом, что в те времена это было общепринятым поступком при отправке молодых людей на службу!

5. Войти в года

Дрон был один из тех крепких физически и нравственно мужиков, которые, как только *войдут в года*, обрастут бородой, так, не изменяясь, живут до шестидесяти — семидесяти лет... (Толстой Л. Н. Война и мир).

(Deron jeki az dehqānān-e qavi-hejkal va bāaxlāq-i bud ke be mahz-e pā be sen gozāštan, tanhā bā riš bozorg mišavand, va hamin-towr, bedun-e hič ta'qir-e digar-i, tā šast-haftād sālegi omr mikonand.)

«Войти в года» состоит из глагола движения «войти», предлога «в», формы множественного числа винительного падежа неодушевленного су-

ществительного «год» и синонимично сочетаниям: «войти в лета» и «войти в возраст». Сочетания подобного типа неоднократно встречаются в произведениях Л. Н. Толстого, И. А. Гончарова и др. На персидский язык эту фразу можно передать словосочетанием *rābesengozāštan* (досл. пер.: «ногу в возраст положить»), которое в персидском словаре просторечных слов Абуль-Хасана Наджафи объясняется как *vāred-e dowrān-e piri šodan* (досл. «войти в период старости») и *pā be sen gozāštan*. К тому же производное прилагательное *pā be sen gozāšteh* употребляется носителями персидского языка при обращении к человеку средних лет или находящемуся в начале старости [14. С. 210]. Другими вариантами сочетания бывают: «вступить в года», «вступить в лета», «вступить в возраст». Данное сочетание не включено в изученные нами русско-персидские словари.

6. Задать перцу

[Городничий:] ...Постой же, теперь я *задам перцу* всем этим охотникам подавать просьбы и доносы (Гоголь Н. В. Ревизор).

([Šahrđār] sabrkon, alān *pedar-e in šekārčijān rā dar miāvaram ke digar dar xāst va gozāreš nadahand!*)

Фразеологическое архаичное сочетание разговорного стиля «задать перцу» образовано из глагола «задать» (*dādan*) и существительного «перец» (*felfel*) в дательном падеже. Это выражение означает «наказать» и передано с пометой «малоупотр.», показывающей малоупотребительность данного сочетания в русском языке. Оно также используется в кратком варианте «задать кому-либо». Архаичное сочетание «задать перцу» в Стилистическом словаре публицистики Г. Я. Солганика толкуется как «сильно выбранить, наказать кого-либо» (*be šeddat nāsezā goftan, kasi rā mojāzāt kardan*) с глагольным управлением дательного падежа [11. С. 395]. В словаре И. К. Овчинниковой вышеуказанное сочетание вводится рядом с равнозначным *gušmāli dādan* (досл.: головомойку давать; задавать головомойку, давать нагоняй) [8. С. 238], а в новом издании словаря Г. А. Восканяна с переводом *hesāb-e kasi rā residan* (досл. «счет кому-либо предъявить»), которое в персидско-русском словаре Ю. А. Рубинчика переведено с прямым (1-е и 2-е значения) и переносным значением: 1) проверять, ревизовать кого/что-л.; 2) свести счеты с кем-л.; расквитаться с кем-л.; 3) отомстить кому-л. Поэтому эквивалентом данного выражения в персидском языке можно считать разговорное словосочетание *pedar-e kasi rā dar-āvordan*, которое в Большом

Словаре Сохан объясняется как *pedar* (-o *mādar-e*) *kasi rā dar āvordan* (досл. «вытащить отца кого-либо»), синонимичное выражению *pedar-e kasi rā suzāndan* (досл. «отца кого-л. сжигать»; показать кому-л., где раки зимуют). Выражение считается метафоричным и носит оскорбительный и разговорный характер [12. С. 1282—1283].

7. Несть конца

И начнется у них, сударь, суд да дело, и *несть конца* мучениям (Островский А. Н. Гроза).

(*Āqā, dādgāh va kārešān šoru' mišavad, azāb-e farāvan-i dar entezār-ešā nast.*)

В сочетании «несть конца» употреблено слово «несть», которое в русском языке является устаревшим, управляющим следующим за ним словом в родительном падеже, предложение с ним употребляется в безличной структуре. Лексема «несть» — эквивалент лексемы «нет» встречается в таких выражениях, как «несть числа *кому-либо*» (*bi-šomār budan-e čizi*) и «несть конца *кому-либо*» (*bi-rājān budan-e čizi*). Насмешливый характер носят последние выражения, использующиеся в дательном падеже без предлога и вместе с количественным обстоятельством; например: «Нет горше греха, как предание, предателю несть покаяния» (Мамин-Сибиряк Д. Н. Ночь) (*Hičgonāh-i talx-tar az xijānat nist, va xā'en rā towbe-i darkār nist.*)

8. Пойти в ход

Коли будешь угождать начальнику, то хоть и в науке не успеешь и таланту бог не дал, всё *пойдешь в ход* и всех опередишь (Гоголь Н. В. Мертвые души).

(*Agar ra'is-at rā rāzi koni, hattā agar dar elm ham pišraft nakoni, va xodā ham be to este'dād-i nadādeh bāšad, be sor'at dar kār-at pišraft xāhi kard va az hame piši xāhi gereft.*)

Сочетание «пойти в ход» принадлежит группе семантико-архаичных сочетаний, так как одно из значений его больше не употребляется. В него можно вводить и глагол «идти» и существительное «ход» вместо «дело» в качестве лексических вариантов. На самом деле смысл «быстро развиваться в профессии и должности» (*be sor'at dar kār va šoql pišraft kardan*) — архаично-фразеологизованное значение, ранее употреблявшееся в разговорной речи. Сочетание «пойти в ход» (повторение) объясняется как «находить себе применение, использоваться, оказываться в употреблении» (*este'māl šodan, be kār raftan, be kār āmadan*) [2. С. 118], — именно оно и используется как перевод сочетания в словаре И. К. Овчиниковой, а в 4-томном

словаре русского языка — как «найти широкое употребление, применение, спрос» (*kārbord va este'māl-e gostar-deh jāftan, mored-e taqāzā budan*) [4. Т. III. С. 611]. Также сочетание «пойти (идти) в ход» используется как «найти широкое употребление, применение, спрос» (*kārbord pejdā kardan, mored-e este'māl va taqāzā qarār gereftan*) [11. С. 608].

9. С измалетства

Детей же маленьких у нас трое, и Катерина Ивановна в работе с утра до ночи. Скребет и моет и детей обмывает, ибо к чистоте *с измалетства* привыкла (Достоевский Ф. М. Преступление и наказание).

(*Mā se kudak-e xord-sāl dārim, va Kātrinā Ivānovnā ham az sobh tā šab sar-e kār ast. Mišābad-o mirubad va baččeh-hā rā be hammām mibarad, āxar az kudaki be pākizegi ādat karde hast.*)

«Измалетство» (досл. *azxord-sālegi*) сочетается только с предлогами «с» и «от»; его сочетание с предлогом «от» считается малоупотребительным. Будучи синонимом «детство», слово «измалетство» использовано как обстоятельство времени «с измалетства» (*az sāl-ha-je kudaki va xordsāli*), и в нем сохраняется архаичное существительное «малетство» (совр. «малолетство») со значением «детский возраст, малолетство», изначально сочетается с приставкой «из», а потом с предлогом «с», означает временной отрезок, начинающийся с детства, и склоняется в форме родительного падежа. Данное сочетание в персидском языке выражается посредством дополнительных конструкций *azkudaki* (с детства) и *az sāl-ha-je kudaki* (с детских лет).

10. Сапоги всмятку

Какая причина в мертвых душах? Даже и причины нет. Это выходит просто: андроны едут, чепуха, *сапоги всмятку*. Это просто черт побери (Гоголь Н. В. Мертвые души).

(*Dalil-e nofus-e mordeh čist? Hattā dalil-i ham barāje vojudēšān nist. Towzih-aš ham sādeh ast: «Name-aš mozaxraf-e mahz va čarand ast. Aslan mordešuraš rā bebarad.*)

Сочетание «сапоги всмятку» (*čakme-hā-je nimbānd/āb-paz*) также встречается в сочетаниях со словами «ерунда» (*čarand*) и «вздор» (*mozaxraf*) [2. С. 408], которые совпадают с первым значением фразеологизма «андроны едут». Сочетание образуется компонентами «сапоги» (*čakme*) в форме именительного падежа множественного числа и обстоятельства «вмятку» (*nim-band*); его смысловой эквивалент выражается словами разговорной речи

как: part-o-pala (вздор), ĵafang (бессмыслица, нелепица), ŝer-over (чепуха, суесловие, пустословие). Сочетание «сапоги всмятку» несет негативную оценку [11. С. 101], с ним находятся в одном ряду по значению слова «чепуха» и «ерунда», и оно используется русскоговорящими по отношению к двум людям, вполне похожим друг на друга своими недостатками.

11. Со всеми онёрами

1). Не хочется уезжать в такую хорошую погоду. Вечер настоящий романтический, с луной, с тишиной и со всеми онёрами (Чехов А. П. В сумерках).

(Delam nemixāhad dar in havā-je xub be ĵā-ĵi beravam. Asr-I vāqe'I va romāntik ast bā māh va sokut va har-čizi ke lāzem ast.)

2). — Я очаровал эту даму... на заведении пожертвовал еще денег; наконец, рассказал ей историю Софьи Семеновны, даже со всеми онёрами, ничего не скрывая (Достоевский Ф. М. Преступление и наказание).

(In bānu rā ŝifteh-je xod kardam... dar mo'assesāt ham [kollī] pul xarĵ kardam; Bel'axareh, dāstān-e Sufijā Simijonovā rā, hattā bedun-e inkeh čizi rā maxfi konam, bā tamām-e ĵoz'ijāt barāĵ-aš ta'rif kardam.)

В Толковом словаре русского языка данное архаичное, с ироническим оттенком значения сочетание, трактуется как «со всем, что полагается, со всеми полагающимися принадлежностями» (bā har čizi ke ĵājez ast, bā tamām-e malzumāt-e mohtamal), а в словаре устаревшей лексики для произведений русской классики с немногим отличием по отношению к нему толкуется с добавлением «необходимо» в конце объяснения; второе же значение в указанном словаре — «со всеми подробностями» [9. С. 453; 2. С. 297]. Иноязычное слово «онёр» произошло от французского honneur со значениями «честь, почет, гордость, слава» (eftexār) и «фигура в карточной игре» [4. Т. II. С. 618]. В русском языке оно адаптировалось в форме «онёр» и стало переда-

вать дополнительное значение названия козырной старшей карты, от десятки до туза, в некоторых карточных играх [2. С. 297; 7. С. 297].

Заключение

Итак, с помощью метода компонентного анализа нами выявлены значения всех компонентов анализируемых устаревших фразеологических сочетаний. Выводы исследования приведены в таблице на с. 102.

Отметим, что исследуемые нами устаревшие фразеологизмы с помощью метода компонентного анализа содержания слова могут быть классифицированы с точки зрения эквивалентности на три разряда: 1) группа сочетаний с полными в русском языке эквивалентами; 2) группа сочетаний с частичными русскими эквивалентами; 3) безэквивалентные сочетания. В первую группу входят сочетания: *азбучным порядком, андроны едут, войти в года, задать перцу, несть конца, с измалетства, сапоги всмятку, со всеми онёрами*; вторая группа включает сочетание *без чувств*; в третью группу включены сочетания: *брить лбы, быть на посылках, пойти в ход*.

Постепенное и постоянное движение лексического строя языка — неизбежный результат общественных изменений. Чем глубже и влиятельнее ход общественных процессов, тем быстрее пополнение языка новыми словами: те лексемы и фразы, которые устаревают и не отвечают современным требованиям, переходят в пассивный словарь. Шедевры русской литературы читаются и переиздаются во всем мире. Поэтому существует объективная необходимость создания условий для лучшего понимания устаревших сочетаний. На наш взгляд, первым шагом на этом пути может стать их ввод в двуязычные русско-персидские словари для студентов, изучающих русский язык как иностранный.

Список литературы

1. Аюпова, Р. А. Роль парадоксов в формировании фразеологической единицы как лингвистического знака / Р. А. Аюпова // Филология и культура. — 2015. — № 4 (42). — С. 35—39.
2. Баско, Н. В. Словарь устаревшей лексики к произведениям русской классики. Более 2300 устаревших единиц, историзмы и архаизмы, примеры из классической литературы / Н. В. Баско, И. В. Андреева. — М. : АСТ-Пресс книга, 2013.
3. Восканян, Г. А. Русско-персидский словарь / Г. А. Восканян. — Новое изд., испр. и доп. / ред. и ассистент М. Шоджаи. — Тегеран : Фарханг-е Моасер, 2011.
4. Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. — М. : Русский язык, 1981—1984.
5. Костомаров, В. М. Современный литературный русский язык / В. Г. Костомаров, В. М. Максимов. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Юрайт, 2010.

**Классификация устаревших фразеологических сочетаний
по эмоциональной окраске и стилю речи**

Фразеологизованные устарелые сочетания				
Архаичное фразеологическое сочетание нейтрального стиля	Архаичное фразеологизованное сочетание разговорного стиля			Историческое фразеологическое архаичное сочетание
	Сочетание семантико-нейтрального стиля	Сочетание семантико-разговорного нейтрального стиля	Сочетание разговорного стиля с насмешливой и шутливой окраской	
1. Азбучным порядком (be tartib-e alefbā)	1. Андроны едут (mozaxraf-e mahz)	1. Пойти в ход (be sor'at dar kār be movafaqijat dast jāftan)	1. Несть конца (fārvān, besjār zijāc)	1. Задать перцу (pedar-e kasi rā dar-āvardan, pedar-e kasi rā suzāndan)
2. Без чувств (bi-huš)	2. Сапоги вмятку (part-o-palā, jafang, šer-o-ver)		2. Со всеми онёрами (1 — bā har čiz ke šājesteh va bājesteh ast; 2 — bā tamāme / hamejeh joz'ijāt)	
3. Войти в года (pā be sen gozāştan)				
4. С измалетства (az kudak-I, az sāl-ha-je xordsal-i)				

6. Лекант, П. А. Современный русский язык : учеб. для студентов вузов, обучающихся по специальности «Филология» / П. А. Лекант. — М. : Дрофа, 2001.
7. Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка / А. И. Молотков. — М. : Советская Энциклопедия, 1968.
8. Овчиникова, И. К. Русско-персидский словарь: 36 тысяч слов / И. К. Овчиникова, Г. А. Форугян, Ш. М. Бади. — Тегеран : Джавдан Херад, 2011.
9. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — М. : Азбуковник, 1999.
10. Розенталь, Д. Э. Современный русский язык / Д. Э. Розенталь. — М. : Высшая школа, 1984.
11. Солганик, Г. Я. Стилистический словарь публицистики / Г. Я. Солганик. — М. : Русские словари, 1999.
12. Анвари, Х. Большой Словарь Сохан : в 8 т. Т. II / Х. Анвари. — Тегеран : Сохан, 2001.
13. Деххода, А. Словарь. Т. IV / А. Деххода. — 2-е изд. — Тегеран : Изд-во Тегеранского университета, 1997.
14. Наджафи, А. Персидский словарь просторечных слов / А. Наджафи. — 2-е изд. — Тегеран : Ни-луфар, 2007.

Сведения об авторе

Моради Марьям — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка и литературы Университета им. Алламе Табатаба'и, Тегеран, Иран. m.moradi@atu.ac.ir

Bulletin of Chelyabinsk State University.

2020. No. 1 (435). *Philology Sciences. Iss. 119. Pp. 97–104.*

LEXICO-SEMANTIC ANALYSIS OF OBSOLETE IDIOMATIC COMBINATIONS OF THE RUSSIAN LANGUAGE AND THEIR RENDERING INTO THE PERSIAN LANGUAGE

M. Moradi

Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran. m.moradi@atu.ac.ir

The research of inactive words in a language is important due to their occurrence in seasoned literary, epic and historical lucubrations. We consider a group of words of the Russian language belonging to the group of outdated lexis and occurring in such texts, and necessary to be learnt, even despite their being obsolete. A poet or writer tries to reproduce social, political, economic and cultural background of a literary work by employing picturesque details and idiomatic usages which over time become obsolete («archaisms») or historic («historisms»). In this regard, familiarizing oneself with the lexical system of a foreign language helps better understand the classic and even ancient works of respective writers. In this article we try to evaluate the semantic and morphologic characteristics of obsolete words, used in Russian literature, and obsolete idioms made out of them, and their rendering in the Persian language. The methods used in this study are text research and comparative analysis of original phrases and their translations, as well as the analysis of the formation of these idioms in Russian and Persian.

Keywords: *outdated words, obsolete words, historical words, colloquial style, the Russian language, the Persian language.*

References

1. Ayupova R.A. Rol' paradoksov v formirovani i frazeologicheskoy edinicy kak lingvisticheskogo znaka [The Role of Paradoxes in the Process of Phraseological Unit Formation]. *Filologija i kul'tura* [Philology and Culture], 2015, no. 4 (42), pp. 35-39. (In Russ.).
2. Basko N.V. *Slovar' ustarevshej leksiki k proizvedenijam russkoj klassiki. Bolee 2300 ustarevshih edinic, istorizmy i arhaizmy, primery iz klassicheskoj literatury* [Dictionary of obsolete vocabulary to the works

of Russian classics. Over 2,300 obsolete units, historicisms and archaisms, examples from classical literature]. Moscow, AST-Press kniga Publ., 2013. (In Russ.).

3. Voskanjan G.A., Shojai M. (ed. and assistant). *Russko-persidskij slovar'* [Russian-Persian Dictionary]. Tehran, Farhang-e Moaser Publ., 2011. (In Russ.).

4. Evgen'eva A.P. (ed.). *Slovar' russkogo jazyka v 4 t.* [Dictionary of the Russian language in 4 vol.]. Moscow, Russkij Jazyk Publ., 1981-1984. (In Russ.).

5. Kostomarov V.M. *Sovremennij literaturnyj russkij jazyk* [Modern Literary Russian Language]. Moscow, Urajt Publ., 2010. (In Russ.).

6. Lekant P.A. *Sovremennij russkij jazyk* [Modern Russian Language]. Moscow, Drofa Publ., 2001. (In Russ.).

7. Molotkov A.I. *Frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka* [Phraseological Dictionary of the Russian Language]. Moscow, Sovetskaja Jenciklopedija Publ., 1968. (In Russ.).

8. Ovchinnikova I.K., Forugjan G.A. Badi Sh.M. *Russko-persidskij slovar' 36 tysjach slov* [Russian-Persian Dictionary of 36 thousand words]. Tehran, Javdan Kherad Publ., 2011. (In Russ.).

9. Ozhegov S.I. *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Moscow, Azbukovnik Publ., 1999. (In Russ.).

10. Rozental' D.E. *Sovremennij russkij jazyk* [Modern Russian Language]. Moscow, Vysshaja Shkola Publ., 1984. (In Russ.).

11. Solganik G.E. *Stilisticheskij slovar' publicistiki* [Stylistic Dictionary of Journalism]. Moscow, Russian Dictionaries Publ., 1999. (In Russ.).

12. Anvari H. *Bol'shoj Slovar' Sohan in 8 t. T. II* [Big Dictionary of Sokhan in 8 vol. Vol. II]. Tehran, Sokhan Publ., 2001. (In Pers.).

13. Dekhkoda A. *Slovar'* [Dictionary]. Tehran, Tehran University Publ., 1997. (In Pers.).

14. Nadzhafi A. *Persidskij slovar' prorechnyh slov* [Persian Dictionary of Pre-Proverbial Words]. Tehran, Nilufar Publ., 2007. (In Pers.).